

# **CURRICULUM VITAE**

**John P. Coakley, Ph.D, P.Eng. (Ontario)**  
**Nor-Word Text Services**  
23 Lower Horning Road, Hamilton, Ontario, L8S 3E9 Canada  
(905) 730-5219 (cell  
E-mail: nor-word@bell.net

---

**SPECIALTY:** Translation of technical, scientific, medical and general documents from Norwegian, Swedish, and Danish into English; proofreading, general text editing and text polishing.

**PERSONAL DATA:** Canadian citizen; native English speaker

## **EDUCATION**

|                             |   |                               |
|-----------------------------|---|-------------------------------|
| Ph.D. (Earth Sciences)      | - | University of Waterloo        |
| M.Sc. (Sedimentary Geology) | - | University of Ottawa          |
| B.Sc. (Petroleum Geology)   | - | St. Francis Xavier University |

## **ACCREDITATION:**

- Certified Member, Association of Translators and Interpreters of Ontario (Certified for Norwegian > English translation)
- Member, Norwegian Assoc. of Professional Translators (NORFAG)
- Member, Swedish Association of Professional Translators (SFÖ)
- Assoc. Member Literary Translators' Association of Canada
- Professional Engineer (Ontario, Canada)

## **PROFESSIONAL DATA:**

### **Past employment:**

Environmental Research Scientist, Natural Resources Canada / Environment Canada, Burlington, Canada (1967 – 2001)  
Emeritus Research Scientist, Environment Canada (2001 – 2005)  
Sessional Lecturer, University of Guelph, Ontario

### **Present employment 2001 - :**

- Proprietor and principal staff translator / Editor, Nor-Word Text Services

## **TRANSLATION EXPERIENCE:**

- More than 30 years' experience as a freelance translator working in the above languages, specializing in technical, scientific, and general texts.
- As a government research scientist, I acquired extensive experience in coastal environmental problems and management. I was responsible for shoreline and sediment research in the Great Lakes / St. Lawrence system and am the author of over 100 technical and scientific papers and reports. In addition, I have edited and proofread hundreds of scientific texts. I have served as editor and manuscript reviewer for professional journals and numerous scientific conference proceedings.

- I have translated hundreds of texts on a wide variety of complex subjects, including medicine, environmental issues, engineering and construction, geology, nuclear technology, biochemistry, water management, forestry, fisheries research, and others.

**REPRESENTATIVE LIST OF CLIENTS (see also [www.nor-word.com](http://www.nor-word.com)):**

**Canada:**

Canada Secretary of State (Translation Bureau)  
 Public Works Canada  
 Radio Canada  
 Language Linx  
 Language in Motion  
 Omnicom Translations  
 Atlantic Lottery Corporation  
 Northern Properties REIT  
 McMaster University / Hamilton Health Sciences Corp.  
 Asiatis Translations

**Overseas:**

|   |                            |
|---|----------------------------|
| Eriksen Translations, Inc.                    | New York, USA              |
| DEME (Dredging, Environmental, & Marine Eng.) | Belgium                    |
| Easy Translate                                | Copenhagen                 |
| Helena Translations                           | Amsterdam, NL              |
| TransPerfect Translations SPRL                | Brussels, London, New York |
| Holland Translating Service                   | Bussum, NL                 |
| Thebigword Translation Services               | Leeds, UK                  |
| Originalar'n – Translations and DTP           | Vårby, Sweden              |
| Norwegian Red Cross                           | Trondheim, Norway          |
| Translogic AS                                 | Lier, Norway               |
| Exacta Översättningar                         | Stockholm, Sweden          |